

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uredni-list.si

e-pošta: info@uredni-list.si

Št. 7 (Uradni list RS, št. 44)

Ljubljana, ponedeljek

21. 5. 2007

ISSN 1318-0932

Leto XVII

55. Zakon o spremembi Zakona o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih (MELRJ-A)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
o razglasitvi Zakona o spremembi
Zakona o ratifikaciji Evropske listine
o regionalnih ali manjšinskih jezikih
(MELRJ-A)

Razglašam Zakon o spremembi Zakona o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih (MELRJ-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. aprila 2007.

Št. 001-22-52/06
Ljubljana, dne 4. maja 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N
O SPREMEMBI ZAKONA O RATIFIKACIJI
EVROPSKE LISTINE O REGIONALNIH ALI
MANJŠINSKIH JEZIKIH (MELRJ-A)

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih (Uradni list RS – MP, št. 17/00) se prvi odstavek 4. člena spremeni tako, da se glasi:

»Republika Slovenija ob deponirjanju listine o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči, da sta na ozemlju Republike Slovenije regionalna ali manjšinska jezika v smislu te listine italijanski in madžarski jezik in da bo v skladu z drugim odstavkom 2. člena listine uporabljala za ta dva jezika naslednje odstavke in pododstavke III. dela listine:

Iz 8. člena:

za italijanski jezik:

odstavek 1 a (i), b (i), c (i), d (i), e (iii), f (iii), g, h, i,
odstavek 2

za madžarski jezik:

odstavek 1 a (ii), b (ii), c (ii),
d (ii), e (iii), f (iii), g, h, i,
odstavek 2.

Iz 9. člena:

za italijanski in madžarski jezik:

odstavek 1 a, b, c, d
odstavek 2 a.

Iz 10. člena:

za italijanski in madžarski jezik:

odstavek 1 a (i), b, c,
odstavek 2,
odstavek 3 a,
odstavek 4,
odstavek 5.

Iz 11. člena:

za italijanski in madžarski jezik:

odstavek 1 a (i), e (i),
odstavek 2,
odstavek 3.

Iz 12. člena:

za italijanski in madžarski jezik:

odstavek 1 a, d, e, f,
odstavek 2,
odstavek 3.

Iz 13. člena:

za italijanski in madžarski jezik:

odstavek 1,
odstavek 2.

Iz 14. člena:

za italijanski in madžarski jezik:

odstavka a in b.«

2. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 009-01/00-8/2
Ljubljana, dne 26. aprila 2007
EPA 1050-IV

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

- 56.** Uredba o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o spremembji Notranjega sporazuma z dne 18. septembra 2000 o ukrepih, ki naj se sprejmejo, in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI NOTRANJEGA SPORAZUMA MED PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC, KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA, O SPREMEMBI NOTRANJEGA SPORAZUMA Z DNE 18. SEPTEMBRA 2000 O UKREPIH, KI NAJ SE SPREJMEJO, IN POSTOPKIH, KATERIM NAJ SE SLEDI, ZA IZVAJANJE SPORAZUMA O PARTNERSTVU AKP-ES

1. člen

Ratificira se Notranji sporazum med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o spremembji Notranjega sporazuma z dne 18. septembra 2000 o ukrepih, ki naj se sprejmejo, in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES, podpisani 10. aprila 2006 v Luxembourgu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**N O T R A N J I S P O R A Z U M
M E D P R E D S T A V N I K I V L A D D R Ž A V Č L A N I C ,
K I S O S E S E S T A L I V O K V I R U S V E T A ,
O S P R E M E M B I N O T R A N J E G A S P O R A Z U M A
Z D N E 18. S E P T E M B R A 2000 O U K R E P I H ,
K I N A J S E S P R E J M E J O ,
I N P O S T O P K I H , K A T E R I M N A J S E S L E D I ,
Z A I Z V A J A N J E S P O R A Z U M A O P A R T N E R S T V U
A K P - E S**

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC EVROPSKE SKUPNOSTI, KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA, SO –

OB UPOŠTEVANJU Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o partnerstvu AKP-ES, podpisanega v Cotonouju (Benin) 23. junija 2000, v nadaljevanju »Sporazum AKP-ES«,

OB UPOŠTEVANJU predloga Komisije,

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(1) Na podlagi Sklepa z dne 27. aprila 2004 je Svet pooblastil Komisijo, da začne pogajanja z državami AKP glede sprememb Sporazuma AKP-ES. Ta pogajanja so se zaključila v Bruslju 23. februarja 2005. Sporazum o spremembji Sporazuma AKP-ES je bil podpisani v Luxembourgu 25. junija 2005.

**I N T E R N A L A G R E E M E N T
B E T W E E N T H E R E P R E S E N T A T I V E S O F
T H E G O V E R N M E N T S O F T H E M E M B E R S T A T E S ,
M E E T I N G W I T H I N T H E C O U N C I L , A M E N D I N G
T H E I N T E R N A L A G R E E M E N T
O F 18 S E P T E M B E R 2000
O N M E A S U R E S T O B E T A K E N A N D
P R O C E D U R E S T O B E F O L L O W E D F O R
T H E I M P L E M E N T A T I O N O F T H E
A C P - E C P A R T N E R S H I P A G R E E M E N T**

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITY, MEETING WITHIN THE COUNCIL,

HAVING REGARD to the Treaty establishing the European Community,

HAVING REGARD to the ACP-EC Partnership Agreement signed in Cotonou (Benin) on 23 June 2000, hereinafter referred to as »the ACP-EC Agreement«,

HAVING REGARD to the draft from the Commission, WHEREAS:

(1) By virtue of its Decision of 27 April 2004, the Council mandated the Commission to open negotiations with the ACP States with a view to amending the ACP-EC Agreement. These negotiations were concluded in Brussels on 23 February 2005. The Agreement amending the ACP-EC Agreement was signed in Luxembourg on 25 June 2005.

* Besedilo sporazuma v češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

(2) Zato je treba spremeniti Notranji sporazum med predstavniki vlad držav članic, ki so sestali v okviru Sveta 18. septembra 2000 o ukrepih, ki naj se sprejmejo in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES¹, v nadaljevanju »Notranji sporazum«.

(3) Postopek, uveden z Notranjim sporazumom, je treba spremeniti tako, da se upoštevajo spremembe členov 96 in 97, kot je določeno v Sporazumu o spremembah Sporazuma AKP-ES. Tudi ta postopek bi se moral spremeniti tako, da se upošteva novi člen 11b, katerega odstavek (1) predstavlja bistveni sestavni del Sporazuma o spremembah Sporazuma AKP-ES –

SKLENILI:

ČLEN 1

Notranji sporazum med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta dne 18. septembra 2000, o ukrepih, ki naj se sprejmejo, in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES, se spremeni, kot sledi:

(1) Člen 3 se nadomesti z:

»Člen 3

Mnenje držav članic o izvajanju členov 11b, 96 in 97 Sporazuma AKP-ES, če se mnenje nanaša na zadeve, za katere so pristojne, sprejme Svet v skladu s postopkom, določenim v Prilogi.

Če se načrtovani ukrepi nanašajo na zadeve, za katere so pristojne države članice, lahko Svet ukrepa na pobudo države članice.«

(2) Člen 9 se nadomesti z:

»Člen 9

Ta sporazum, sestavljen v enem izvirniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh dvajset besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta, ki pošlje overjeno kopijo vsemi državam podpisnice.«

(3) Priloga se nadomesti z:

»PRILOGA

1. Razen v izjemno nujnih primerih, Skupnost in njene države članice najprej izkoristijo vse možnosti za politični dialog z državo AKP v skladu s členom 8 Sporazuma AKP-ES, preden se začne proces posvetovanja iz člena 96 Sporazuma AKP-ES. Dialog iz člena 8 se izvaja sistematično in formalno v skladu s pogoji in načini iz člena 2 Priloge VII k Sporazumu AKP-ES. Če v dialogu na nacionalni, regionalni in podregionalni ravni sodeluje Skupna parlamentarna skupščina, jo predstavlja sopredsedujoča ali eden od imenovanih kandidatov.

2. Če so bile izkoriščene vse možnosti za dialog iz člena 8 Sporazuma AKP-ES in Svet na pobudo Komisije ali države članice meni, da država AKP ne izpolnjuje obveznosti v zvezi s katero od bistvenih sestavnih delov iz členov 9 ali 11b Sporazuma AKP-ES, ali v hujših primerih korupcije, se država AKP, razen v posebno nujnih primerih, povabi, da opravi posvetovanja v skladu s členi 11b, 96 ali 97 Sporazuma AKP-ES.

Svet odloča s kvalificirano večino.

Pri posvetovanjih Skupnost zastopata predsedstvo Sveta in Komisija, ki si prizadevata zagotoviti enakovredno raven zastopanosti. Posvetovanja se osredotočajo na ukrepe, ki naj jih zadevna pogodbena sprejme in izvaja v skladu s pogoji in načini, določenimi v Prilogi VII k Sporazumu AKP-ES.

(2) As a result, the Internal Agreement between the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, of 18 September 2000 on measures to be taken and procedures to be followed for the implementation of the ACP-EC Partnership Agreement¹, hereinafter referred to as »the Internal Agreement», should be amended.

(3) The procedure established by the Internal Agreement needs to be amended to take into account the changes made to Articles 96 and 97 as set out in the Agreement amending the ACP-EC Agreement. This procedure should also be amended to take into account the new Article 11b, whose paragraph (1) constitutes an essential element of the Agreement amending the ACP-EC Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Internal Agreement between the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, of 18 September 2000 on measures to be taken and procedures to be followed for the implementation of the ACP-EC Partnership Agreement shall be amended as follows:

(1) Article 3 shall be replaced by the following:

»Article 3

The position of the Member States for the implementation of Articles 11b, 96 and 97 of the ACP-EC Agreement shall, when that position concerns matters within their competence, be adopted by the Council, acting in accordance with the procedure set out in the Annex.

If the planned measures concern matters falling within the competence of the Member States, the Council may also act on the initiative of a Member State.«

(2) Article 9 shall be replaced by the following:

»Article 9

This Agreement, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, all twenty texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the Signatory States.«

(3) The Annex shall be replaced by the following:

»ANNEX

1. The Community and its Member States shall exhaust all possible options for political dialogue with an ACP State under Article 8 of the ACP-EC Agreement, except in cases of special urgency, prior to commencement of the consultation process set out in Article 96 of the ACP-EC Agreement. Dialogue under Article 8 shall be systematic and formalised in accordance with the modalities laid down in Article 2 of Annex VII to the ACP-EC Agreement. Regarding the dialogue conducted at national, regional and subregional level, when the Joint Parliamentary Assembly is involved, it shall be represented by the co-presidents in office or a designated nominee.

2. Where, having exhausted all possible options for dialogue under Article 8 of the ACP-EC Agreement, and on the initiative of the Commission or a Member State, the Council considers that an ACP State has failed to fulfil an obligation concerning one of the essential elements referred to in Articles 9 or 11b of the ACP-EC Agreement, or in serious cases of corruption, the ACP State concerned shall be invited, unless there is special urgency, to hold consultations in accordance with Articles 11b, 96 or 97 of the ACP-EC Agreement.

The Council shall act by a qualified majority.

In the consultations, the Community shall be represented by the Presidency of the Council and the Commission and shall strive to ensure equality in the level of representation. The consultations shall focus on the measures to be taken by the party concerned and shall take place in accordance with the modalities set out in Annex VII of the ACP-EC Agreement.

3. Če po izteku rokov za posvetovanja, določenih v členih 11b, 96 ali 97 Sporazuma AKP-ES, rešitve kljub vsem prizadevanjem ni, lahko Svet na podlagi navedenih členov in na predlog Komisije s kvalificirano večino odloči, da bo sprejet ustrezne ukrepe, tudi delno opustitev izvajanja Sporazuma, takšno odločitev pa lahko nemudoma sprejme tudi izjemno nujnih primerih ali v primeru zavrnitve posvetovanja. O popolni prekiniti veljavnosti Sporazuma AKP-ES v zvezi z zadevno državo AKP Svet odloči soglasno.

Ti ukrepi ostanejo v veljavi, dokler Svet z uporabo veljavnega postopka, kakor je naveden v prvem pododstavku, ne odloči o spremembji ali preklicu prej sprejetih ukrepov, ali, kadar ustreza, v obdobju, navedenem v Sklepu.

V ta namen Svet redno in vsaj vsakih šest mesecev pregleda navedene ukrepe.

Predsednik Sveta o tako sprejetih ukrepih uradno obvesti zadevno državo AKP in Svet ministrov AKP-ES, preden ukrepi začnejo veljati.

Sklep Sveta se objavi v Uradnem listu Evropske unije. Kadar se ukrepi sprejmejo takoj, se uradno obvestilo o tem pošlje državi AKP in Svetu ministrov AKP-ES istočasno z vabilom k posvetovanju.

4. Evropski parlament se nemudoma in v celoti obvesti o vseh odločitvah, sprejetih v skladu s točkama 1 in 2.«.

ČLEN 2

Ta sporazum odobri vsaka država članica v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami. Vlada vsake države članice obvesti generalni sekretariat Sveta o sklenitvi postopkov, ki so potrebni za začetek veljave tega sporazuma.

Če so izpolnjene določbe iz prvega odstavka, začne ta Sporazum veljati istočasno kot Sporazum o spremembji Sporazuma AKP-ES¹. Sporazum ostane v veljavi, dokler traja ta sporazum.

3. If, on expiry of the deadlines set in Articles 11b, 96 or 97 of the ACP-EC Agreement for the consultations and despite all efforts, no solution has been found, or immediately in a case of urgency or refusal to hold consultations, the Council may, pursuant to those Articles, decide, on a proposal from the Commission, to take appropriate measures including partial suspension acting by a qualified majority. The Council shall act unanimously in case of a full suspension of application of the ACP-EC Agreement in relation to the ACP State concerned.

These measures shall remain in force until such time as the Council has used the applicable procedure as set out in the first subparagraph to take a decision amending or revoking the measures adopted previously, or where applicable, for the period indicated in the Decision.

For that purpose the Council shall review the abovementioned measures regularly and at least every six months.

The President of the Council shall notify the ACP State concerned and the ACP-EC Council of Ministers of the measures thus adopted before they enter into force.

The Council's Decision shall be published in the Official Journal of the European Union. Where the measures are adopted immediately, notification thereof shall be addressed to the ACP State and to the ACP-EC Council of Ministers at the same time as an invitation to hold consultations.

4. The European Parliament shall be immediately and fully informed of any decision taken under points 2 and 3.«.

ARTICLE 2

This Agreement shall be approved by each Member State in accordance with its own constitutional requirements. The government of each Member State shall notify the General Secretariat of the Council of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement.

Provided that the provisions of the first paragraph have been complied with, this Agreement shall enter into force at the same time as the Agreement amending the ACP-EC Agreement¹. It shall remain in force for the duration of that Agreement.

¹ Datum začetka veljavnosti tega sporazuma bo v Uradnem listu Evropske unije objavlil generalni sekretariat Sveta.

¹ The date of entry into force of this Agreement will be published in the Official Journal of the European Union by the General Secretariat of the Council.

Hecho en Luxemburgo, el diez de abril del dos mil seis.

V Lucemburku dne desátého dubna dva tisíce šest.

Udfærdiget i Luxembourg den tiende april to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuuenda aasta aprillikuu kümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the tenth day of April in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le dix avril deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile duemilase.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada desmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų balandžio dešimtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év április tizedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-għaxra jum ta' April tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dziesiątego kwietnia roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Luxemburgo, em dez de Abril de dois mil e seis.

V Luxemburu dňa desiateho apríla dvetisícšest'.

V Luxembourgu, desetega aprila leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde april tjugohundrasex.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael Frendo". The signature is fluid and cursive, with a horizontal line underneath it.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Koning Willem-Alexander". The signature is cursive and includes a long diagonal line extending from the left.

Für die Republik Österreich



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Heinz Fischer". The signature is cursive and includes a wavy line below it.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lech Wałęsa". The signature is cursive and includes a horizontal line below it.

Pela República Portuguesa



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Mário Soares". The signature is cursive and includes a horizontal line below it.

Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-15/2007
Ljubljana, dne 12. aprila 2007
EVA 2006-1811-0172

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

57. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Slovenijo in Svetovno turistično organizacijo o organiziranju šestinštiridesetega zasedanja Komisije za Evropo Svetovne turistične organizacije Združenih narodov (UNWTO) in seminarja "Inovativnost v turizmu: prilagajanje spremembam" na Bledu (Slovenija) od 23. do 25. maja 2007

Na podlagi prve in tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED SLOVENIJO IN SVETOVNO TURISTIČNO ORGANIZACIJO O ORGANIZIRANJU ŠESTINŠTIRIDESETEGA ZASEDANJA KOMISIJE ZA EVROPO SVETOVNE TURISTIČNE ORGANIZACIJE ZDRUŽENIH NARODOV (UNWTO) IN SEMINARJA "INOVATIVNOST V TURIZMU: PRILAGAJANJE SPREMSEMBAM" NA BLEDU (SLOVENIJA) OD 23. DO 25. MAJA 2007

1. člen

Ratificira se Sporazum med Slovenijo in Svetovno turistično organizacijo o organiziranju šestinštiridesetega zasedanja Komisije za Evropo Svetovne turistične organizacije Združenih narodov (UNWTO) in seminarja "Inovativnost v turizmu: prilagajanje spremembam" na Bledu (Slovenija) od 23. do 25. maja 2007, sklenjen v Ljubljani 11. maja 2007.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
between
THE WORLD TOURISM ORGANIZATION
and
SLOVENIA
for the holding of the Forty-Sixth Meeting of
the UNWTO Commission for Europe
and the Seminar on "Innovation in Tourism:
Adapting to change", in the city of Bled
(Slovenia),
from 23 to 25 May 2007

I

Provisions relating to privileges,
immunities and facilities

(in accordance with Art. 32 of the UNWTO Statutes,
relating to privileges and immunities of the Organization)

1. The Secretary-General shall send sufficiently in advance the official invitation to the participants of the Commission for Europe and the regional Seminar. The Secretariat shall communicate without delay to the authorities duly designated for this purpose by the Government the names of the meeting participants who have accepted the Secretary-General's invitation, so that their travel and stay in Slovenia can be prepared in the best possible conditions.

2. The Government recognizes the international personality and legal capacity of the Organization, and shall ensure that it enjoys the independence and freedom of action to which it is entitled in its capacity as an international organization and in accordance with its Statutes.

3. The Government shall adopt the necessary measures to facilitate the entry and departure of participants to and from its territory, as well as the stay of participants invited by the Secretary-General, regardless of their nationality. The necessary visas shall be issued free of charge and with the shortest possible delay.

4. Participants in the meetings shall enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from legal process of any kind in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions, including oral and written statements,

b) exemption from immigration restrictions and aliens' registration,

c) customs facilities for their personal effects.

S P O R A Z U M
med
SVETOVNO TURISTIČNO ORGANIZACIJO
in
SLOVENIJO
o organizirjanju šestinštiridesetega zasedanja
Komisije za Evropo Svetovne turistične
organizacije Združenih narodov (UNWTO)
in seminarja "Inovativnost v turizmu:
prilagajanje spremembam" na Bledu (Slovenija)
od 23. do 25. maja 2007

I.

Določbe o posebnih pravicah, imunitetah in olajšavah

(v skladu z 32. členom Statuta UNWTO o posebnih
pravicah in imunitetah organizacije)

1. Generalni sekretar udeležencem Komisije za Evropo in regionalnega seminarja pravočasno pošlje uradno vabilo. Sekretariat organom, ki jih je za to imenovala vlada, nemudoma sporoči imena udeležencev zasedanja, ki so sprejeli povabilo generalnega sekretarja, tako da bo mogoče njihovo potovanje in bivanje v Sloveniji pripraviti kar najbolje.

2. Vlada priznava mednarodno pravno osebnost in sposobnost organizacije ter zagotovi njenu neodvisno in svobodno delovanje, do česar je upravičena kot mednarodna organizacija in v skladu s svojim statutom.

3. Vlada sprejme potrebne ukrepe za olajšanje prihoda udeležencev na ozemlje Slovenije in odhoda z njega ter tudi bivanje udeležencev, ki jih je povabil generalni sekretar, ne glede na njihovo državljanstvo. Potreben vizumi se izdajo brezplačno in v najkrajšem mogočem času.

4. Udeleženci zasedanj uživajo naslednje posebne pravice in imunitete:

a) imunitete pred kakršnimi koli pravnimi postopki in zvezi z dejanji, storjenimi pri opravljanju njihovih uradnih funkcij, vključno z ustnimi in pisnimi izjavami;

b) izzetje od omejitev glede priseljevanja in od registracije tujcev;

c) carinske olajšave za osebne predmete.

5. The Secretary-General of the Organization shall enjoy in the territory of Slovenia the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to ambassadors heading diplomatic missions.

6. Officials of the Organization, regardless of their nationality, shall enjoy in the territory of Slovenia immunity from legal process of any kind in respect of acts, including oral or written statements, including after the conclusion of the meetings.

II

Conditions for the organization of the meetings

7. The meeting of the Commission for Europe and the Seminar shall be held in Bled (Slovenia), on 23-25 May 2007.

8. In accordance with Rule 1.2 of the Rules of Procedure of the General Assembly of the Organization, applicable to all UNWTO meetings held outside its Headquarters in Madrid, the Government shall cover any extra expenses involved in holding the meetings, in accordance with the specifications submitted by the Organization and attached as an annex to the present agreement.

9. The Government shall make available to the Organization the necessary personnel, facilities and equipment for simultaneous interpretation, office supplies and materials for document reproduction, as listed in the attached Annex, and which shall be the subject of an additional clause if necessary.

10. The Government shall not hold the Organization responsible for any damages that may be caused to the facilities or for any consequences that may arise from possible claims for such damages, except in cases of gross negligence.

11. The conference halls, offices and other premises and facilities made available by the Government to the Organization shall constitute the conference area of the Organization during the meetings and for the duration of any additional period needed to prepare and conclude the operations of the same.

12. The Government shall take the necessary measures to ensure the security and smooth conduct of the meeting proceedings.

13. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the notification of the Republic of Slovenia of the completion of the internal legal procedures for its entry into force, and shall remain in force for the duration of the meeting and for such period thereafter as is necessary for all matters relating to any of its provisions to be settled. The Agreement shall be applied provisionally as from upon its signature.

Andrijana Starina Kosem (s)
State Secretary
Ministry of the Economy of the
Republic of Slovenia

Date: 11. 5. 2007

Francesco Frangialli (s)
Secretary-General of the
UNWTO

Date: 24. 4. 2007

5. Generalni sekretar organizacije na ozemlju Slovenije uživa posebne pravice in imunitete, izvzetja in olajšave, ki pripadajo veleposlanikom, ki vodijo diplomatska predstavnštva.

6. Uradniki organizacije uživajo na ozemlju Slovenije ne glede na svoje državljanstvo imuniteto pred kakršnimi koli pravnimi postopki v zvezi z dejanji, vključno z ustnimi ali pisnimi izjavami, tudi po koncu zasedanj.

II.

Pogoji za organiziranje zasedanj

7. Zasedanje Komisije za Evropo in seminar bosta potekala na Bledu (Slovenija) od 23. do 25. maja 2007.

8. V skladu s pravilom 1.2 poslovnika Generalne skupščine organizacije, ki se uporablja za vsa zasedanja UNWTO zunaj njenega sedeža v Madridu, krije vlada vse dodatne stroške zasedanj v skladu s specifikacijami, ki jih predloži organizacija in so priloga k temu sporazumu.

9. Vlada da organizaciji na razpolago potrebljeno osebje, prostore in opremo za simultano prevajanje, pisarniške potreščine in material za kopiranje dokumentov, kot je navedeno v prilogi, in kar se po potrebi uredi v dodatni določbi.

10. Vlada od organizacije ne zahteva odgovornosti za morebitno škodo, ki bi nastala na objektih, ali za posledice, ki bi izvirale iz morebitnih odškodninskih zahtevkov, razen ob hudi malomarnosti.

11. Konferenčne dvorane, pisarne in drugi prostori, ki jih da vlada na razpolago organizaciji med zasedanjem in v morebitnem dodatnem času, potrebnem za njihovo pripravo in dokončanje opravil, so konferenčno območje organizacije.

12. Vlada sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev varnosti in nemotenega poteka postopkov zasedanja.

13. Sporazum začne veljati z dnem prejema uradnega obvestila Republike Slovenije o dokončanju vseh notranjopravnih postopkov za začetek njegove veljavnosti in velja med zasedanjem in toliko časa po njem, kot je potrebno za rešitev vseh vprašanj, povezanih z njegovimi določbami. Sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

Andrijana Starina Kosem l.r.
državna sekretarka
Ministrstvo za gospodarstvo
Republike Slovenije

Datum: 11. 5. 2007

Francesco Frangialli l.r.
generalni sekretar UNWTO

Datum: 24. 4. 2007

ANNEX

**FACILITIES AND SERVICES TO BE PROVIDED BY
SLOVENIA FOR THE HOLDING OF EACH OF THE
FOLLOWING MEETINGS:**

FORTY-SIXTH MEETING OF THE UNWTO COMMISSION
FOR EUROPE (CEU)
AND THE SEMINAR ON INNOVATION IN TOURISM:
ADAPTING TO CHANGE

(BLED, SLOVENIA)
(23-25 MAY 2007)

I. PREMISES FOR EACH OF THE MEETINGS AND THE SECRETARIAT:

- (a) Conference Hall providing seating capacity for approximately 150 persons;
- (b) Lounge for the participants, with tea and coffee service during breaks;
- (c) Office for the Secretary-General or his representative; and
- (d) Offices for the Secretariat, as follows:
 - (i) one for the Regional Representative and his Assistant;
 - (ii) one for stocking of documents and reproduction.

The premises should be equipped with furniture appropriate for their use and should be made available to the Secretariat at least 24 hours before the opening of the meetings.

II. EQUIPMENT OF THE MEETING ROOMS AND THE OFFICES

- (a) The Conference Hall shall be equipped with:
 - tables and chairs for the participants, a table for the chair, a lectern;
 - the necessary number of microphones: six for the head table, one for the lecturer at the lectern, for the interpreters, and for the audience (one for every three participants);
 - equipment for the simultaneous interpretation to and from the following languages: English and French;
 - an overhead projector with PC, a revolving slide projector (on request), a large wall screen, audio and video equipment, etc.
- (b) The Conference Hall should be equipped for recording the proceedings of the CEU meeting and Seminar, both in English and French, including interventions from the floor.
- (c) The offices should be equipped as follows:
 - (i) The office of the Secretary-General:
 - a meeting table with 8 chairs;
 - an international telephone connection; and stationery;
 - (ii) The office of the Regional Representative and his Assistant:
 - a desk with three chairs;
 - a personal computer and a laser printer as follows:

System: Windows 2000
Programmes: Microsoft Office 2000
Keyboard: QWERTY international
CD (including CD burner)
Diskettes: 3" ½ double sided, high density
Laser printer adapted to the above computer

Internet connection

PRILOGA

**PROSTORI IN STORITVE, KI JIH SLOVENIJA
ZAGOTOVI ZA ORGANIZIRANJE NASLEDNJIH
ZASEDANJI:**

ŠESTINŠTIRIDESETO ZASEDANJE KOMISIJE ZA
EVROPO SVETOVNE TURISTIČNE ORGANIZACIJE
ZDRUŽENIH NARODOV
IN SEMINAR INOVATIVNOST V TURIZMU: PRILAGAJANJE
SPREMSEMBAM

(BLED, SLOVENIJA)
(23.-25. MAJ 2007)

I. PROSTORI ZA ZASEDANJA IN SEKRETARIAT:

- (a) konferenčna dvorana s sedeži za približno 150 oseb;
- (b) prostor za udeležence s postrežbo čaja in kave med odmori;
- (c) pisarna za generalnega sekretarja ali njegovega predstavnika in
- (d) pisarni za sekretariat, in sicer:
 - (i) ena za regionalnega predstavnika in njegovega pomočnika,
 - (ii) ena za hranjenje dokumentov in kopiranje.

Prostori morajo biti opremljeni s pohištvo, primernim za uporabo, in morajo biti sekretariatu na razpolago najmanj 24 ur pred začetkom zasedanj.

II. OPREMA SEJNIH SOB IN PISARN

- (a) Konferenčna dvorana mora biti opremljena z:
 - mizami in stoli za udeležence, mizo za predsedujočega, govorniškim pultom;
 - potrebnim številom mikrofonov: šest za glavno mizo, enim za govornika za govorniškim pultom, za tolmače in poslušalce (en mikrofon na tri udeležence);
 - opremo za simultano prevajanje v naslednja jezika in iz njiju: angleški in francoski jezik;
 - računalniškim projektorjem, diaprojektorjem (na zahtevo), velikim stenskim zaslonom, avdio- in videoopremo itd.
- (b) Konferenčna dvorana mora biti opremljena za snemanje poteka zasedanja Komisije za Evropo in seminarja v angleškem in francoskem jeziku, vključno z oglašanjem iz dvorane.
- (c) Pisarne morajo biti opremljene, kot sledi:
 - (i) pisarna generalnega sekretarja:
 - sejna miza z osmimi stoli;
 - mednarodna telefonska povezava in pisalne potrebščine;
 - (ii) pisarna regionalnega predstavnika in njegovega pomočnika:
 - pisalna miza s tremi stoli;
 - osebni računalnik in laserski tiskalnik, in sicer:

sistem: Windows 2000
programi: Microsoft Office 2000
tipkovnica: QWERTY, mednarodna
CD (vključno z zapisovalnikom CD-jev)
diskete: 3" ½, dvostranske, velika gostota
laserski tiskalnik, prilagojen navedenemu računalniku
internetna povezava

- an international telephone line;
 - a fax machine;
 - stationery;
 - a photocopying machine (a basic one).
- (iii) The office for documents and reproduction:
- a large table for documents;
 - a photocopying machine (high speed reproduction) and the necessary equipment for its functioning (paper, toner, etc.);
 - 1 personal computer with laser printer;
 - Stationery (particularly scotch tape, large scissors, punching machine, staplers).

A reasonable amount of telephone and fax communications between meeting place and Headquarters at Madrid shall be borne by the host country;

III. LOCAL STAFF

The following staff is required with respect to simultaneous interpretation, secretariat services, typing and reproduction of documents and shall be provided by Slovenia:

- (a) Interpreters for the meeting (in accordance with paragraph II of this Annex), to be selected by common agreement between Slovenia and the UNWTO;
- (b) 2 bilingual (English/French) secretaries (one for assistance to the UNWTO Secretariat, as required and the other at the Hospitality Desk);
- (c) a sufficient number of hostesses/ messengers as follows:
 - to provide assistance for the registration of participants;
 - to provide assistance in the Conference room;
 - for handling the photocopying of documents.
- (d) a technician responsible at all times for the audio-visual equipment in the conference room;
- (e) a technician responsible for tape recording the meeting and seminar and other necessary assistance.

IV. SERVICES PROVIDED DIRECTLY UNDER THE RESPONSIBILITY OF SLOVENIA TO ALL PARTICIPANTS AND UNWTO STAFF

- (a) Securing special international and domestic airfares for the foreign participants, the speakers, and the UNWTO officials;
- (b) Facilitation on arrival, including issue of visas and customs clearance, and on departure; Slovenia shall make sure that airport authorities provide services as required under pertinent provisions of the present agreement;
- (c) Transfer to and from hotel on arrival and on departure;
- (d) Reservation of accommodation, preferably at no more than 2-3 hotels, and at discounted rates;
- (e) Transport between hotels and Conference Hall, if necessary, and to official social functions;
- (f) Orienting delegates with regard with postal, banking, medical, travel and information services as well as regarding the social programme and technical visits.

V. UNWTO STAFF AND MATERIAL

- (a) Transport for four officials of the World Tourism Organization from Madrid to the international airport closest to the venue of the meetings, as follows:
 - (i) One business class air tickets for the Secretary-General or his representative;
 - (ii) Three economic class air tickets for three UNWTO officials.

The above-mentioned air tickets should be made available to the Secretariat two weeks before the meetings, i.e. by 4 May 2007;

- mednarodna telefonska linija;
 - telefaks;
 - pisarniške potrebščine;
 - fotokopirni stroj (z osnovnimi funkcijami);
- (iii) pisarna za dokumente in kopiranje:
- velika miza za dokumente;
 - fotokopirni stroj (velika hitrost kopiranja) in potrebnna oprema za njegovo delovanje (papir, tonerji itd.);
 - en osebni računalnik z laserskim tiskalnikom;
 - pisarniške potrebščine (zlasti leplilni trak, velike škarje, luknjač, spenjači).

Sprejemljiv obseg telefonskih sporočil in telefaksov med krajem zasedanja in sedežem v Madridu krije država gostiteljica.

III. LOKALNO OSEBJE

Za simultano prevajanje, delo sekretariata, tipkanje in kopiranje dokumentov je potrebno naslednje osebje, ki ga zagotovi Slovenija:

- (a) tolmači za zasedanje (v skladu z II. odstavkom te priloge), ki se izberejo na podlagi dogovora med Slovenijo in UNWTO;
- (b) dva tajnika z znanjem angleškega in francoskega jezika (eden po potrebi za pomoč sekretariatu UNWTO, drugi pa za sprejemnim pultom);
- (c) zadostno število osebja:
 - za pomoč pri registraciji udeležencev,
 - za pomoč v konferenčni dvorani,
 - za fotokopiranje dokumentov;
- (d) tehnik, ki je ves čas odgovoren za avdiovizualno opremo v konferenčni dvorani;
- (e) tehnik, odgovoren za snemanje zasedanja in seminarja ter drugo potreben pomoč.

IV. STORITVE, KI JIH SLOVENIJA NEPOSREDNO ZAGOTOVLA VSEM UDELEŽENCEM IN OSEBUJU UNWTO:

- (a) zagotovitev posebnih mednarodnih in notranjih letalskih vozovnic za udeležence iz tujine, govornike in uradnike UNWTO;
- (b) olajšanje postopkov ob prihodu in odhodu, vključno z izdajanjem vizumov in carinskimi pregledi; Slovenija zagotovi, da letališki organi opravijo storitve v skladu z ustreznimi določbami tega sporazuma;
- (c) prevoz do hotela ob prihodu in iz hotela ob odhodu;
- (d) rezervacija sob, če je mogoče v ne več kot dveh do treh hotelih, in po znižanih cenah;
- (e) prevoz med hoteli in konferenčno dvorano, če je potrebno, in do uradnih družabnih dogodkov;
- (f) napotki delegatom o poštnih, bančnih, zdravstvenih, potovalnih in informacijskih storitvah ter o družabnem programu in strokovnih ogledih.

V. OSEBJE IN GRADIVO UNWTO

- (a) prevoz za štiri uradnike Svetovne turistične organizacije iz Madrixa do mednarodnega letališča, ki je najbližje kraju zasedanja, in sicer:
 - (i) ena letalska vozovnica za poslovni razred za generalnega sekretarja ali njegovega predstavnika;
 - (ii) tri letalske vozovnice za ekonomski razred za tri uradnike UNWTO.

Navedene letalske vozovnice morajo biti sekretariatu na razpolago dva tedna pred zasedanjem, tj. do 4. maja 2007;

- (b) International transport for four speakers at the Technical Seminar;
- (c) Lodging and breakfast for the four UNWTO officials and four speakers in a hotel as near as possible to the Conference Hall;
- (d) Transport of documentation necessary for the meetings from Madrid to the meeting venues and return. A voucher for the air transport of 200 kgs one way and 50 kgs. return should also be available to the Secretariat two weeks before the meetings, i.e. by 4 May 2007.
- (b) mednarodni prevoz za štiri govornike na strokovnem seminarju;
- (c) prenočitve z zajtrkom za štiri uradnike UNWTO in štiri govornike v hotelu, ki je čim bliže konferenčni dvorani;
- (d) prevoz dokumentacije, potrebne za zasedanje, iz Madrixa do kraja zasedanja in nazaj. Tudi potrdilo o plačanem letalskem prevozu 200 kg v eno smer in 50 kg pri vrtniti mora biti sekretariatu na razpolago dva tedna pred zasedanjem, tj. do 4. maja 2007.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-22/2007
Ljubljana, dne 17. maja 2007
EVA 2007-1811-0058

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

58. Uredba o ratifikaciji 4. spremembe Evropskega sporazuma o delu posadke na vozilih, ki opravlja mednarodne prevoze

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena in v zvezi z 88. členom Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI 4. SPREMEMBE EVROPSKEGA SPORAZUMA O DELU POSADKE NA VOZILIH,
KI OPRAVLJAJO MEDNARODNE PREVOZE**

1. člen

Ratificira se 4. sprememba Evropskega sporazuma o delu posadke na vozilih, ki opravlja mednarodne cestne prevoze, sprejete v Ženevi, 29. oktobra 1999.

2. člen

Sprememba se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**EUROPEAN AGREEMENT
concerning
THE WORK OF CREWS OF VEHICLES
ENGAGED IN INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT
(AETR)**

done at Geneva on 1 July 1970

*Amendment 4**

Article 12 – Measures of enforcement of the Agreement

Replace this article with the following text:

**“Article 12
Measures of enforcement of the Agreement**

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by an adequate level of roadside checks and checks performed on the premises of undertakings annually covering a large and representative proportion of drivers, undertakings and vehicles of all transport categories coming within the scope of this Agreement.

- (a) The competent administrations of the Contracting Parties shall organize the checks so that:
 - During each calendar year a minimum of 1% of the days worked by the drivers of vehicles to which this Agreement applies shall be checked;
 - At least 15% of the total number of working days checked shall be checked on the roadside and at least 25% on the premises of undertakings;
- (b) The elements of roadside checks shall include:
 - Daily driving periods, interruptions and daily rest periods and, if there are evident irregularities, the record sheets of the preceding days which shall be on board the vehicle;
 - The last weekly rest period, if appropriate;
 - The correct functioning of the control device.

These checks shall be carried out without discrimination of vehicles and drivers, whether resident or not.

* Entered into force on 27 February 2004.

- (c) The elements of checks on the premises of undertakings shall include, apart from the elements subject to roadside checks, in addition to compliance with Article 10, paragraph 3:
- Weekly rest periods and driving periods between these rest periods;
 - Two-weekly limits on hours of driving;
 - Compensation for daily and weekly rest periods reduced in accordance with Article 8, paragraphs 1 and 3;
 - Use of recording sheets and/or the organization of drivers' working time.

2. Within the framework of mutual assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall regularly send one another all available information concerning:

- Breaches of this Agreement committed by non-residents and any penalties imposed for such breaches;
- Penalties imposed by a Contracting Party on its residents for such breaches committed on the territory of other Contracting Parties.

In case of serious breaches, such information shall include the penalty imposed.

3. If the findings of a roadside check on the driver of a vehicle registered in the territory of another Contracting Party provide grounds to believe that infringements have been committed which cannot be detected during the check due to lack of necessary data, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall assist each other to clarify the situation. In cases where, to this end, the competent Contracting Party carries out a check at the premises of the undertaking, the results of this check shall be communicated to the other Party concerned.

4. Contracting Parties shall work in cooperation with each other in the organization of concerted roadside checks.

5. The United Nations Economic Commission for Europe shall issue a report every two years on the application by Contracting Parties of paragraph 1 of the present article.”

**EVROPSKI SPORAZUM
o
DELU POSADK NA VOZILIH,
KI OPRAVLJAJO MEDNARODNE CESTNE PREVOZE
(AETR),**

sestavljen v Ženevi 1. julija 1970

4. sprememba*

12. člen – Ukrepi za uveljavitev sporazuma

Ta člen se nadomesti s tem besedilom:

»12. člen

Ukrepi za uveljavitev sporazuma

1. Vsaka pogodbenica sprejme vse primerne ukrepe, da zagotovi upoštevanje tega sporazuma, zlasti tako, da letno opravi ustrezno raven preverjanj na cestah in v prostorih podjetij, ki zajemajo obsežen in reprezentativen delež voznikov, prevoznih podjetij in vozil vseh prevoznih skupin, za katere se uporablja ta sporazum.

- (a) Pristojni upravni organi pogodbenic organizirajo preverjanja tako, da:
 - vsako leto preverijo najmanj 1% delovnih dni voznikov vozil, za katere se uporablja ta sporazum;
 - se od skupnega števila preverjenih delovnih dni najmanj 15% preveri na cesti in najmanj 25% v prostorih podjetij;
- (b) Elementi cestnega preverjanja so:
 - dnevni čas vožnje, odmori, čas dnevnega počitka, in kadar so očitne nepravilnosti, tahografski vložki predhodnih dni, ki morajo biti v vozilu;
 - zadnji tedenski čas počitka, če je primerno;
 - pravilno delovanje tahografa.

Navedena preverjanja se opravijo brez razlikovanja vozil in voznikov, rezidentov ali nerezidentov.

- (c) Elementi preverjanj v prostorih podjetij zajemajo poleg tistih, ki veljajo za cestna preverjanja, in tistih iz tretjega odstavka 10. člena, še:
 - tedenski čas počitka in čas vožnje med temi počitki;
 - devotedenske omejitve ur vožnje;
 - nadomestilo za dnevni in tedenski čas počitka, skrajšano v skladu s prvim in tretjim odstavkom 8. člena;
 - uporabo tahografskih vložkov in/ali organizacijo voznikovega delovnega časa.

2. V okviru medsebojne pomoči pristojni organi pogodbenic drug drugemu redno pošiljajo vse razpoložljive informacije o:

- krštvah tega sporazuma, ki jih storijo nerezidenti, in o izrečenih kaznih za te kršitve;
- kaznih, ki jih pogodbenice izrečejo svojim rezidentom za take kršitve, storjene na območju drugih pogodbenic.

Ob hujših krštvah morajo take informacije vključevati podatek o izrečeni kazni.

*Veljati je začela 27. februarja 2004

3. Če se pri cestnem preverjanju voznika vozila, registriranega na območju druge pogodbenice, ugotovijo razlogi za sum kršitve, ki je ni mogoče odkriti med preverjanjem zaradi pomanjkanja potrebnih podatkov, si pristojni organi pogodbenic pomagajo pojasniti okoliščine. Kadar pristojna pogodbenica v ta namen opravi preverjanje v prostorih podjetja, ugotovitve sporoči drugi pogodbenici.

4. Pogodbenice medsebojno sodelujejo pri organizaciji usklajenih cestnih preverjanj.

5. Ekonomski komisija Združenih narodov za Evropo izda vsaki dve leti poročilo o tem, kako pogodbenice uporabljajo prvi odstavek tega člena.«

3. člen

Za izvajanje spremembe skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-17/2007
Ljubljana, dne 26. aprila 2007
EVA 2007-1811-0044

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

59. Uredba o ratifikaciji Petega dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze (UPU)

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PETEGA DODATNEGA PROTOKOLA K USTAVI SVETOVNE POŠTNE ZVEZE (UPU)****1. člen**

Ratificira se Peti dodatni protokol k Ustavi Svetovne poštne zveze (UPU), sprejet 14. septembra 1994 v Seulu.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v francoskem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**Cinquième Protocole additionnel
à la Constitution de l'Union postale universelle**

Table des matières

Art.

- | | |
|------------------------|---|
| I. (art. 8 modifié) | Unions restreintes. Arrangements spéciaux |
| II. (art. 13 modifié) | Organes de l'Union |
| III. (art. 17 modifié) | Conseil d'administration |
| IV. (art. 18 modifié) | Conseil d'exploitation postale |
| V. (art. 20 modifié) | Bureau international |
| VI. (art. 22 modifié) | Actes de l'Union |
| VII. (art. 25 modifié) | Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union |
| VIII. | Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union |
| IX. | Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle |

**Cinquième Protocole additionnel
à la Constitution de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Séoul, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 8 modifié)

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Vsebina

- | | |
|-----------------------------|--|
| I. (spremenjeni 8. člen) | Ožje zveze. Posebni sporazumi |
| II. (spremenjeni 13. člen) | Organi Zveze |
| III. (spremenjeni 17. člen) | Upravni svet |
| IV. (spremenjeni 18. člen) | Poštnooperativni svet |
| V. (spremenjeni 20. člen) | Mednarodni urad |
| VI. (spremenjeni 22. člen) | Akti Zveze |
| VII. (spremenjeni 25. člen) | Podpis, verodostojnost, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov Zveze |
| VIII. | Pristop k dodatnemu protokolu in drugim aktom Zveze |
| IX. člen | Začetek veljavnosti in trajanje dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze |

**Peti dodatni protokol
k Ustavi Svetovne poštne zveze**

Peti dodatni protokol**k Ustavi Svetovne poštne zveze**

Pooblaščeni predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze so se zbrali na kongresu v Seulu in v skladu z drugim odstavka 30. člena Ustave Svetovne poštne zveze, ki je bila sestavljena na Dunaju 10. julija 1964, s pridržkom ratifikacije sprejeli te spremembe omenjene ustave.

I. člen

(spremenjeni 8. člen)

Ožje zveze. Posebni sporazumi

1 Države članice ali njihove poštne uprave, če zakonodaja teh držav to dopušča, lahko ustanovijo ožje zveze in sklenejo posebne sporazume glede mednarodnih poštnih storitev, če sporazumi ne uvajajo določb, ki so za uporabnike manj ugodne od določb v aktih, katerih pogodbenice so te države članice.

2 Ožje zveze lahko pošljejo opazovalce na kongres, konference in zasedanja Zveze ter na **upravni svet** in **poštnooperativni svet**.

3 Zveza lahko pošlje opazovalce na kongres, konference in zasedanja ožjih zvez.

Article II
(Article 13 modifié)
Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil **d'administration**, le Conseil **d'exploitation postale** et le Bureau international.
2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil **d'administration**, le Conseil **d'exploitation postale** et le Bureau international.

Article III
(Article 17 modifié)
Conseil d'administration

1. Entre deux Congrès, le Conseil **d'administration (CA)** assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.
2. Les membres du Conseil **d'administration** exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article IV
(Article 18 modifié)
Conseil d'exploitation postale

Le Conseil **d'exploitation postale (CEP)** est chargé des questions **d'exploitation, commerciales, techniques et économiques** intéressant le service postal.

Article V
(Article 20 modifié)
Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil **d'administration**, sert d'organe **d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation**.

Article VI
(Article 22 modifié)
Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.
2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.
3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.
4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.
5. Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil **d'exploitation postale**, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

II. člen
(spremenjeni 13. člen)
Organi Zveze

1. Organi Zveze so kongres, **upravni svet, poštnooperativni svet** in Mednarodni urad.
2. Stalni organi Zveze so **upravni svet, poštnooperativni svet** in Mednarodni urad.

III. člen
(spremenjeni 17. člen)
Upravni svet

1. **Upravni svet (CA)** skrbí, da delo Zveze med kongreso ma poteka neprekinjeno v skladu z določbami aktov Zveze.
2. Članice **upravnega sveta** izvajajo svoje naloge v imenu in interesu Zveze.

IV. člen
(spremenjeni 18. člen)
Poštnooperativni svet

Poštnooperativni svet (CEP) je **odgovoren za operativna, komercialna, tehnična** in gospodarska vprašanja, ki se nanašajo na poštné storitve.

V. člen
(spremenjeni 20. člen)
Mednarodni urad

Osrednji urad, ki deluje na sedežu Zveze pod imenom Mednarodni urad Svetovne poštné zveze in vodi ga generalni direktor ter je podrejen **upravnemu svetu**, je organ za **izvajanje, podpiranje, povezovanje, obveščanje in posvetovanje**.

VI. člen
(spremenjeni 22. člen)
Akti Zveze

1. Ustava je temeljni akt Zveze. Vsebuje temeljna pravila Zveze.
2. Splošni pravilnik ima določbe, ki zagotavljajo uporabo Ustave in delovanje Zveze. Obvezen je za vse države članice.
3. Svetovna poštna konvencija in Izvršilni pravilnik obsegata skupna pravila, uporabna pri mednarodnih poštnih storitvah, in določbe glede storitev pisemske pošte. Ti akti so obvezni za vse države članice.
4. Sporazumi Zveze in njihovi izvršilni pravilniki urejajo storitve, ki niso storitev pisemske pošte, med tistimi državami članicami, ki so njihove pogodbenice. Obvezne so samo za te države.
5. Izvršilne pravilnike, ki vsebujejo pravila za uporabo, nujna za izvajanje Konvencije in sporazumov, sprejme **poštno-operativni svet** ob upoštevanju sklepov Kongresa.

6. Morebitni sklepni protokoli, priloženi k aktom Zveze, navedenim v tretjem, četrtem in petem odstavku, vsebujejo pridržke k tem aktom.

Article VII

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.
2. Les Règlements d'exécution sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil **d'exploitation postale**.
3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article VIII

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.
2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.
3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article IX

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1996 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

VII. člen

(spremenjeni 25. člen)

Podpis, verodostojnost, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov Zveze

1. Akte Zveze, ki jih sprejme kongres, podpišejo pooblaščeni predstavniki držav članic.
2. Verodostojnost izvršilnih pravilnikov potrdita predsedujoči in generalni sekretar **poštnooperativnega sveta**.
3. Države podpisnice ratificirajo Ustavo čimprej.
4. Potrjevanje aktov Zveze, razen Ustave, urejajo ustavne določbe vsake države podpisnice.
5. Ustava in drugi akti veljajo za vse države, ki so jih ratificirale ali potrdile, tudi če država Ustave ali drugih aktov, ki jih je podpisala, ne ratificira.

VIII. člen

Pristop k dodatnemu protokolu in drugim aktom Zveze

1. Države članice, ki niso podpisale tega protokola, lahko kadarkoli pristopijo k njemu.
2. Države članice, pogodbenice aktov, ki jih je Kongres spremenil, vendar jih niso podpisale, pristopijo k njim čimprej.
3. Listine o pristopu v zvezi s primeri iz prvega in drugega odstavka se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada. Generalni direktor o njihovem deponiranju uradno obvesti vlade držav članic.

IX. člen

Začetek veljavnosti in trajanje dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Ta dodatni protokol začne veljati 1. januarja 1996 in velja nedoločen čas.

V potrditev navedenega so pooblaščeni predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako veljavnost in trajanje, kakor da bi bile njegove določbe vključene v Ustavo, in ga podpisali v enem izvirniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. Vlada države, v kateri je bil kongres, pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sestavljen v Seulu 14. septembra 1994

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00742-16/2007
Ljubljana, dne 26. aprila 2007
EVA 2007-1811-0048

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša I.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

60. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 25. aprila 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov, sklenjen z izmenjavo not 20. oktobra 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07).

61. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju in prenehanju veljavnosti Protokola med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o prostem dostopu na vrhove planin Mangart in Kanin

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 17. aprila 2007 začel veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisani v Trstu 18. decembra 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07).

S tem dnem prenega veljati Protokol med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o prostem dostopu na vrhove planin Mangart in Kanin, podpisani 21. aprila 1959 (Uradni list FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/59).

Ljubljana, dne 14. maja 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Ljubljana, dne 17. maja 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

POPRAVKI

62. Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Protokola na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije

Popravek

V Obvestilu o začetku veljavnosti Protokola na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije, ki je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07), se pravilni datum uveljavitve za Republiko Slovenijo glasi 18. april 2007.

Ljubljana, dne 10. maja 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

55.	Zakon o spremembi Zakona o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih (MELRJ-A)	929
56.	Uredba o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o spremembi Notranjega sporazuma z dne 18. septembra 2000 o ukrepih, ki naj se sprejmejo, in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES	930
57.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Slovenijo in Svetovno turistično organizacijo o organiziraju šestinštiridesetega zasedanja Komisije za Evropo Svetovne turistične organizacije Združenih narodov (UNWTO) in seminarja "Inovativnost v turizmu: prilagajanje spremembam" na Bledu (Slovenija) od 23. do 25. maja 2007	939
58.	Uredba o ratifikaciji 4. spremembe Evropskega sporazuma o delu posadke na vozilih, ki opravljajo mednarodne prevoze	944
59.	Uredba o ratifikaciji Petega dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze (UPU)	948
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
60.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov	951
61.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju in prenehanju veljavnosti Protokola med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o prostem dostopu na vrhove planin Mangart in Kanin	951
<i>POPRAVKI</i>		
62.	Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Protokola na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Eupolu), o spremembah te konvencije	951